

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
--------------------	---

DOSSIER THÉMATIQUE
L'(INTER)SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE
ET DE LITTÉRATURE

Amal BECHIR L'HUMOUR ENTRE SUBJECTIVITÉ ET SUBVERSION	13
---	----

Patrizia CRESPI LE LECTEUR-GRENOUILLE ET LE GÉOGLYPHE. INTERSUBJECTIVITÉ ET INTENSITÉ DANS L'ŒUVRE D'AMÉLIE NOTHOMB	27
---	----

Alioune DIENG L'INTERSUBJECTIVITÉ COMME PARCOURS AUTHENTIQUE ET SPIRITUEL DANS LES ESSAIS DE MONTAIGNE	41
--	----

Daniela DINCĂ ADJECTIF ÉPITHÈTE ET SUBJECTIVITÉ : APPROCHE SÉMANTICO-SYNTAXIQUE.....	53
--	----

Pierre Suzanne EYENGA ONANA DES RESSORTS SÉMANTIQUES DE LA SUBJECTIVITÉ DANS <i>J'AI LE SIDA</i> DE BLASIUS NGOME	75
---	----

Kahina GAMAR L'ANALYSE LINGUISTIQUE DE LA FORME NOMINALE D'ADRESSE ET SON RÔLE DANS LA MISE EN ŒUVRE DE LA RELATION INTERPERSONNELLE DANS LES <i>LETTRES</i> DE MADAME DE SÉVIGNÉ.....	91
--	----

Yuyuan GUO INSTANCES NARRATIVES ET VOIX IDENTITAIRES DANS LES RÉCITS AUTOBIOGRAPHIQUES NOTHOMBIENS	109
--	-----

Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU CONSTRUCTION DE L'IMAGE (SUBJECTIVE) DU NARRATEUR DANS <i>LORSQUE J'ÉTAIS UNE ŒUVRE D'ART</i> D'ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT	117
---	-----

DOSSIER THÉMATIQUE
L'(INTER)SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /2 : ÉTUDES DE TRADUCTOLOGIE
ET DE DIDACTIQUE

Allal BEN ALI SUBJECTIVITÉ DU TRADUCTEUR OU TRADUCTION SUBJECTIVE.....	141
--	-----

Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ INSCRIPTION DU SUJET TRADUISANT DANS LE TEXTE CIBLE : ENTRE CRÉATIVITÉ ET SURTRADUCTION.....	151
---	-----

Anamaria MARC LE PARADIGME DE L'AUTONOMISATION DE L'APPRENTISSAGE DU FLE. UNE PERSPECTIVE DIACHRONIQUE	171
--	-----

Alain RABATEL, Silvia MASI

LA THÉÂTRALISATION ÉNONCIATIVE DE LA PAROLE INTÉRIEURE CHEZ CAMILLERI, ENTRE DIALOGUE INTÉRIORISÉ OU EXTÉRIORISÉ DU LOCUTEUR/ÉCOUTEUR PLURILINGUE ET HUMORISTE 193

DOSSIER VARIA

Alice IONESCU

LA GESTION DE L'ESPACE DIDACTIQUE - UN DÉFI POUR LES COURS DE LANGUES À L'UNIVERSITÉ 239

Abdellaziz KHATI

LE MARABOUTISME DANS LE ROMAN ALGÉRIEN DES ANNÉES CINQUANTE 255

Camelia MANOLESCU

LA COULEUR D'UNE GUERRE : LA BATAILLE DU MACAR (LE ROMAN SALAMMBÔ DE FLAUBERT) 269

Alain VUILLEMIN

L'INSPIRATION LYRIQUE SUBVERSIVE DE LUBOMIR GUENTCHEV 281

COMPTES-RENDUS CRITIQUES

(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

Livres

ANDA RADULESCU, *STRATEGII SI PROCEDEE DE TRADUCERE* (Alice IONESCU) 297

AFAF ZAID : *DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE. VOIX MAROCAINES FRANCOPHONES* (Valentina RĂDULESCU) 299

Volumes collectifs

RABIA REDOUANE (ÉD.), *ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME CONTEMPORAIN* (Anda RĂDULESCU) 301

Revues

STUDII DE LINGVISTICĂ : « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET SOCIOLINGUISTIQUES », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI) 305

REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES : « ESPACES FRANCOPHONES IDENTITÉS MULTIPLES », N°. 11 / 2019 (Daniela DINCĂ) 309

CONTENTS

FOREWORD	9
-----------------------	----------

THEMATIC AREA

THE (INTER)SUBJECTIVITY AND ITS MARKS /1 : LINGUISTIC S AND LITERATURE

Amal BECHIR HUMOR BETWEEN SUBJECTIVITY AND SUBVERSION.....	13
---	-----------

Patrizia CRESPI THE READER-FROG AND THE GEOGLYPH. INTERSUBJECTIVITY AND LINGUISTIC INTENSIFICATION IN AMÉLIE NOTHOMB'S WORK.....	27
---	-----------

Alioune DIENG INTERSUBJECTIVITY AS AN AUTHENTIC AND SPIRITUAL EXPERIENCE IN MONTAIGNE'S ESSAYS.....	41
--	-----------

Daniela DINCĂ QUALIFYING ADJECTIVES AS MARKS OF SUBJECTIVITY. A SEMANTIC-SYNTACTIC APPROACH	53
--	-----------

Pierre Suzanne EYENGA ONANA ON THE SEMANTIC SPRINGS OF SUBJECTIVITY IN BLASIUŞ NGOME'S <i>J'AI LE SIDA</i>....	75
---	-----------

Kahina GAMAR THE FNA'S LINGUISTIC ANALYSIS AND ITS ROLE IN THE IMPLEMENTATION OF THE INTERPERSONAL RELATIONSHIP IN MADAME DE SÉVIGNÉ'S <i>LETTERS</i>	91
--	-----------

Yuyuan GUO NARRATIVE INSTANCES AND IDENTITY VOICES IN NOTHOMBIAN AUTOBIOGRAPHICAL STORIES.....	109
---	------------

Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU CONSTRUCTION OF THE (SUBJECTIVE) IMAGE OF THE NARRATOR IN ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT'S NOVEL <i>LORSQUE J'ÉTAIS UNE ŒUVRE D'ART</i>.....	117
--	------------

THEMATIC AREA

THE (INTER)SUBJECTIVITY AND ITS MARKS /2 : TRANSLATION AND DIDACTICS

Allal BEN ALI TRANSLATOR'S SUBJECTIVITY OR SUBJECTIVE TRANSLATION	141
--	------------

Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ TRANSLATOR'S MARKS IN THE TARGET TEXT: BETWEEN CREATIVITY AND OVERTRANSLATION	151
---	------------

Anamaria MARC A DIACHRONIC PERSPECTIVE ON FOSTERING LEARNER AUTONOMY IN TEACHING FFL	171
---	------------

Alain RABATEL, Silvia MASI ENUNCIATIVE THEATRIZATION OF INNER SPEECH IN CAMILLERI, BETWEEN INTERNALIZED OR EXTERIORIZED DIALOGUE OF THE MULTILINGUAL HUMORIST SPEAKER/HEARER	193
---	------------

MISCELLANEA

Alice IONESCU LEARNING AREA MANAGEMENT - A CHALLENGE IN UNIVERSITY LANGUAGE COURSES.....	239
---	------------

Abdellaziz KHATI MARABOUTISM IN THE ALGERIAN NOVEL OF THE FIFTIES.....	255
---	------------

Camelia MANOLESCU THE COLOR OF A WAR: THE BATTLE OF MACAR (FLAUBERT'S NOVEL SALAMMBÔ).....	269
---	------------

Alain VUILLEMIN LUBOMIR GUENTCHEV'S SUBVERSIVE LYRICAL INSPIRATION.....	281
--	------------

REVIEWS

Books

ANDA RĂDULESCU, STRATEGII ȘI PROCEDEE DE TRADUCERE (Alice IONESCU)	297
---	------------

AFAF ZAID : DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE. VOIX MAROCAINES FRANCOPHONES (Valentina RĂDULESCU).....	299
--	------------

Collective volumes

RABIA REDOUANE (ED.), ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME CONTEMPORAIN (Anda RĂDULESCU)	301
--	------------

Scientific Journals

STUDII DE LINGVISTICĂ: « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET SOCIOLINGUISTIQUES », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI).....	305
---	------------

REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES: « ESPACES FRANCOPHONES IDENTITÉS MULTIPLES », N°. 11 / 2019 (Daniela DINCĂ)	309
--	------------

CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE.....	9
---------------------	---

DOSAR TEMATIC **(INTER)SUBIECTIVITATEA ȘI MĂRCILE SALE/1:** **STUDII DE LINGVISTICĂ ȘI DE LITERATURĂ**

Amal BECHIR UMORUL ÎNTRE SUBIECTIVITATE ȘI SUBVERSIUNE	13
---	-----------

Patrizia CRESPI LECTORUL ÎN IMERSIUNE ȘI GEOGLIFUL. INTERSUBIECTIVITATE ȘI INTENSITATE ÎN OPERA SCRITOAREI AMÉLIE NOTHOMB	27
--	-----------

Alioune DIENG INTERSUBIECTIVITATEA CA PARCURS AUTENTIC ȘI SPIRITUAL ÎN ESEURILE LUI MONTAIGNE	41
--	-----------

Daniela DINCĂ ADJECTIVELE CALIFICATIVE CA MĂRCI ALE SUBIECTIVITĂȚII. O ABORDARE SEMANTICO-SINTACTICĂ	53
---	-----------

Pierre Suzanne EYENGA ONANA RESORTURI SEMANTICE ALE SUBIECTIVITĂȚII ÎN <i>J'AI LE SIDA</i> DE BLASIUS NGOME	75
--	-----------

Kahina GAMAR ANALIZA LINGVISTICĂ A FORMEI NOMINALE DE ADRESARE ȘI A ROLULUI SĂU ÎN REALIZAREA RELAȚIEI INTERPERSONALE ÎN <i>SCRISORILE</i> DOAMNEI DE SÉVIGNÉ.....	91
---	-----------

Yuyuan GUO INSTANȚE NARATIVE ȘI VOCI IDENTITARE ÎN POVESTIRILE AUTOBIOGRAFICE NOTHOMBIENE	109
--	------------

Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU CONSTRUCȚIA IMAGINII (SUBIECTIVE) A NARATORULUI ÎN <i>LORSQUE J'ÉTAIS UNE</i> <i>ŒUVRE D'ART</i> DE ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT	117
--	------------

DOSAR TEMATIC **(INTER)SUBIECTIVITATEA ȘI MĂRCILE SALE /2 : STUDII DE TRADUCTOLOGIE ȘI DE** **DIDACTICĂ**

Allal BEN ALI SUBIECTIVITATEA TRADUCĂTORULUI SAU TRADUCEREA SUBIECTIVĂ	141
---	------------

Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ MĂRCILE TRADUCĂTORULUI ÎN TEXTUL ȚINTĂ: ÎNTRE CREATIVITATE ȘI SUPRATRADUCERE	151
--	------------

Anamaria MARC PARADIGMA AUTONOMIZĂRII ÎNVĂȚĂRII FLS. O PERSPECTIVĂ DIACRONICĂ. ..	171
--	------------

Alain RABATEL, Silvia MASI TEATRALIZAREA ENUNȚIATIVĂ A VOCH INTERIOARE LA CAMILLERI, ÎNTRE DIALOGUL INTERIORIZAT SAU EXTERIORIZAT AL LOCUTORULUI/ASCULTĂTORULUI PLURILINGV ȘI UMORIST	193
--	------------

DOSAR VARIA

Alice IONESCU GESTIONAREA SPAȚIULUI DIDACTIC – O PROVOCARE PENTRU CURSURILE DE LIMBI STRĂINE LA UNIVERSITATE.....	239
--	------------

Abdellaziz KHATI MARABOUTISMUL ÎN ROMANUL ALGERIAN AL ANILOR CINCIZECI	255
---	------------

Camelia MANOLESCU CULOAREA UNUI RĂZBOI : LA BATAILLE DU MACAR (ROMANUL SALAMMBÔ DE FLAUBERT).....	269
--	------------

Alain VUILLEMIN INSPIRAȚIA LIRICĂ SUBVERSIVĂ A LUI LUBOMIR GUENTCHEV	281
---	------------

RECENZII

Cărți ANDA RĂDULESCU, <i>STRATEGII ȘI PROCEDEE DE TRADUCERE</i> (Alice IONESCU)	297
--	------------

AFAF ZAID : <i>DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE. VOIX</i> MAROCAINES FRANCOPHONES (Valentina RĂDULESCU).....	299
---	------------

Volume colective RABIA REDOUANE (ED.), <i>ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME</i> CONTEMPORAIN (Anda RĂDULESCU)	301
--	------------

Reviste <i>STUDII DE LINGVISTICĂ</i>: « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET <i>SOCIOLINGUISTIQUES</i> », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI).....	305
---	------------

<i>REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES</i>: « ESPACES FRANCOPHONES IDENTITÉS MULTIPLES », N°. 11 / 2019 (Daniela DINCĂ)	309
---	------------